

Котова М.Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / Под ред. проф. П.А. Дмитриева. СПб.: Издательство СПбГУ, 2000. 358 с.

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.

Е.А. Тузлаева (Россия, Самара)

СОВРЕМЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В РАВНИННОЙ ШОТЛАНДИИ И ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ЕЕ СТАНОВЛЕНИЯ

Лингвистическая ситуация в равнинной Шотландии описывается современными лингвистами как довольно сложная [Халын 2006]. Ее сложность заключается в том, что, помимо современного литературного английского языка, в данном регионе бытуют многочисленные шотландские территориальные диалекты, в совокупности обозначаемые лингвонимом «Scots» – «скотс», диахронически возводимые к северной ветви нортумбрийского диалекта древнеанглийского языка. Древнеанглийское королевство Нортумбрия было населено преимущественно англами и располагалось на юге современной Шотландии – севере современной Англии. В конце X в. после многочисленных войн между англосаксонскими и кельтскими королями северная часть Нортумбрии отошла шотландскому королю Кеннету III. Тем не менее, англскому населению данного региона было разрешено сохранить свои законы, а также свой язык – северную разновидность нортумбрийского диалекта древнеанглийского языка. Благоприятные условия для распространения английского языка в Шотландии создались после восшествия на шотландский престол короля Давида I (1124-1153) из династии Дункельдов. Давид I преобразовал административную систему Шотландии, приблизив ее к англо-нормандской модели; в период его правления в Шотландии обосновалась довольно значительная группа англо-нормандских и фламандских феодалов, которым король оказывал покровительство. Эти знатные люди принесли с собой англо-нормандский язык¹, который впоследствии стал языком шотландского королевского двора. Тем не менее, их челядь говорила в основном на северном диалекте среднеанглийского языка, который являлся потомком нортумбрийского диалекта древнеанглийской эпохи и в котором присутствовал значительный скандинавский элемент. Распространению английского языка в равнинной Шотландии и вытеснению исконного гаэльского языка в горные районы способствовала и миграция англоязычного городского населения с севера Англии и юго-востока Шотландии вглубь шотландских территорий [Павленко 2005 (3): 25].

В XIV в. на базе языковой нормы королевского двора и Сент-Эндрюсского университета сформировался общенациональный языковой стандарт Шотландии тех времен – Inglis [Павленко 2005 (3): 25]. К концу XV в. этот язык стал называться «Scottis», тогда как наименование «Inglis» стало использоваться исключительно для обозначения близкородственного Scottis среднеанглийского языка (распространенного на территории Англии).

После присоединения Шотландии к Англии в 1603 г. Scottis стал постепенно утрачивать статус государственного языка Шотландии. Вслед за объединением английского и шотландского парламентов в 1707 г. национальный английский язык того времени, оформившийся на базе лондонского диалекта, окончательно утвердился в качестве языка политики, образования и религии на территории Шотландии. Тем не менее, для большинства шотландцев Scottis (Scots) по-прежнему оставался языком повседневного общения.

На сегодняшний день у скотс отсутствует единый литературный стандарт, и он существует фактически в виде нескольких групп местных диалектов, которые традиционно рассматриваются как диалекты современного английского языка и именуются «шотландскими» исключительно в лингвогеографическом отношении [Халын 2006; Маковский 2005: 27]. Шотландские исследователи, тем не менее, отстаивают точку зрения о том, что скотс является самостоятельным германским языком. В поддержку этого взгляда был выдвинут ряд аргументов: (1) на протяжении нескольких веков скотс выполнял роль государственного языка независимой страны; (2) скотс представлен богатой и продолжительной литературной традицией; (3) внутри скотс можно выделить, по меньшей мере, пять групп диалектов, причем многие из них не по-

¹ Англо-нормандский язык (диалект) возник в результате взаимодействия французского языка, на котором говорили завоевавшие Англию в 1066 г. нормандцы, с английским языком и просуществовал в Англии до конца XIV в.

няты носителям собственно английских диалектов и т.д. [Eagle 2006]. Кроме того, Д. Первес делает особый акцент на том, что решающая роль в определении статуса той или иной языковой разновидности во многих случаях принадлежит не интралингвистическим, а, скорее, социально-политическим факторам: «...Whether any mode of speech is regarded as a language or a patois depends on the status we accord it. ...What Scots is, is essentially a political question» [Purves 2008].

А.Е. Павленко отмечает, что «наиболее распространенный в настоящий момент в равнинной Шотландии речевой тип демонстрирует сравнительно низкую частотность лексических и грамматических шотландизмов» и является, скорее, «вариантом английского языка» со значительным количеством диалектных единиц разных уровней [Павленко 2005 (2): 175]. В отечественной лингвистике данный речевой тип обозначается как «шотландский английский стандарт» [Халын 2006].

Проанализируем распределение функций между литературным английским языком и скотс в нескольких сферах жизни общества: политической и законодательной, религиозной, культурной, информационной и образовательной.

Как отмечалось выше, скотс начал вытесняться английским языком в результате воздействия политических факторов, а именно – по причине утраты независимости Шотландии, вследствие чего сначала знать, а вслед за ней и все более широкие слои населения стали ориентироваться на лондонскую речь. На сегодняшний день языком административной и юридической сфер на территории Шотландии является литературный английский. Вместе с тем, в силу того, что Шотландия все же частично сохраняет собственную специфику в данных областях, их терминологический аппарат испытывает на себе влияние скотс: так, британскому английскому *injunction* «судебный запрет» соответствует шотландизм *interdict*, британскому *not proved* «вина не доказана» – шотландизм *not proven* и т.д. [Murison 1978: 53-54]. В целом, следует подчеркнуть, что правительство Соединенного королевства, а также органы исполнительной власти на территории самой Шотландии, в соответствии с Частью 2 Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, признают, что скотс является неотъемлемой частью шотландского культурного наследия и его использование не является признаком плохого владения английским языком [Eagle 2006]. Тем не менее, данная позиция практически не подкрепляется какими бы то ни было действиями по упрочению положения скотс.

Немаловажную роль в англлизации Шотландии сыграло распространение идей Реформации и утверждение протестантизма. Согласно указу 1579 г., каждый шотландец, чье состояние составляло не менее трехсот марок, должен был иметь издание Библии на «простом языке» (*vulgare language*), т.е. английский перевод. Перевода Библии на скотс не существовало, вследствие чего английский стал языком богослужения [Павленко 2005 (3): 32]. Д. Первес полушутя отмечает, что именно на этой почве у шотландцев, в то время все еще сохранявших относительную независимость, сформировалось опасное заблуждение: если Господь говорит по-английски, значит, он англичанин. По словам исследователя, существует всего несколько произведений, в которых бог предстает шотландцем. К их числу относится следующий анекдот: «The sufferers in the torment of hell hold up their hands and plead: «But Lord, oo didnae ken, oo didnae ken!» (*Scots* I didn't know!) only to receive the response, from God in His infinite mercy: «Weill, ye ken nou!» (*Scots* Well, you know now!)» [Purves 2008] Лишь в 1983 г. был опубликован перевод Нового завета на скотс, выполненный профессором У.Л. Лоримером.

В сфере культуры тенденция к англлизации и стремление к сохранению шотландского наследия сменяли друг друга на протяжении нескольких веков. Еще до окончательного присоединения к Англии в Шотландии стало развиваться книгопечатание, и уже тогда, желая выйти на английский книжный рынок, шотландцы предпочитали печатать свои произведения на английском языке. Данное стремление в среде шотландских интеллектуалов лишь усугубилось в XVIII в., подтверждением чего может служить позиция Д. Юма, знаменитого шотландского философа, экономиста и историка, который в своих трудах пользовался исключительно английским языком и называл себя не «шотландцем», а «северным британцем» [Jones 1995: 2]. Иные настроения были присущи большинству писателей. Шотландская литература начинается с поэмы Дж. Барбура «Брюс» (XIV в.), повествующей о жизни и деяниях национального героя Шотландии Роберта Брюса; ту же тему – тему борьбы за независимость Шотландии – затрагивает и Гарри Слепой в своем произведении «Уоллес» (XV в.). В целом, начиная с XV в., Эдинбург был крупным культурным центром – следует указать на творчество таких писателей, как Р. Генрисон, У. Данбар, Д. Линдсей. Именно наличие богатого и обширного литературного наследия и отличает скотс / шотландские диалекты от прочих английских диалектов. Литературная традиция на скотс продолжалась и после того,

как данная языковая разновидность начала приходить в упадок – следует назвать имена Р.Бернса, Р. Фергюсона, В. Скотта. Более того, именно в этот период были впервые записаны многие старинные баллады, до этого веками существовавшие только в устной форме [Eagle 2006]. Нисколько не умаляя значимость творчества Р. Бернса, Д. Первес в то же время отмечает, что этот поэт продемонстрировал слабость скотс в раскрытии абстрактных категорий, всякий раз переходя на английский язык для передачи чувств и изложения философских раздумий [Purves 2008]. В 20-е гг. XX в. началась так называемая «эпоха шотландского возрождения», которое было связано с усилением национального самосознания шотландцев. Возглавил движение за возрождение языка скотс поэт Хью Макдермид, вместе с другими деятелями культуры пытавшийся осуществить синтез элементов современных ему шотландских диалектов и вновь ввести в употребление некоторые архаизмы и историзмы, в результате чего был создан наддиалектный литературный вариант скотс, который получил название «лалланс»¹. По мнению Д. Первеса, Х.Макдермиду удалось продемонстрировать своей поэзией, что скотс (лалланс) подходит для раскрытия глобальных философских тем [Purves 2008]. И все же подобные попытки вернуть к жизни скотс были встречены неоднозначно: сторонники называли язык деятелей шотландского возрождения «Doric, Plastic Scots», противники – «Esperanto Scots» [Халын 2006]. Следует подчеркнуть, что, невзирая на старания поборников «шотландского возрождения», лалланс так и не закрепился в сфере повседневного разговорного общения шотландцев и до сих пор воспринимается лишь как язык шотландской литературы.

Что касается СМИ, то в этой сфере на сегодняшний день доминирует литературный английский язык. В XIX в. в шотландских газетах регулярно печатались статьи и комментарии на скотс – часто значительного объема. На страницах современных шотландских газет, как и в других СМИ, скотс присутствует в небольших количествах – на нем могут быть написаны юмористические статьи, комиксы, заметки о проведении традиционных национальных праздников. Сайт Парламента Шотландии содержит некоторую информацию на скотс. В целом, ведущая роль в сфере массовой коммуникации отводится литературному английскому языку.

Положение дел в сфере образования все еще остается весьма неблагоприятным для скотс. С 1879 г. в Шотландии создавалась единая централизованная система школ, важнейшая задача которой заключалась в развитии у учеников навыков «правильной», т.е. литературной английской речи [Павленко 2005 (3): 290]. В середине 40-х гг. XX в. языковая политика Департамента образования Шотландии сводилась к следующему: «...it is not the language of «educated» people anywhere, and could not be described as a suitable medium of education or culture» [Primary education 1946: 75]. В течение многих десятилетий стремление шотландских школьников говорить на скотс всячески пресекалось. Учителя, как правило, заставляли учеников переводить на английский все, что те пытались сказать на скотс. К настоящему моменту образовательные практики несколько смягчились – определенные особенности скотс иногда обсуждаются на уроках английского языка. Кроме того, ученикам разрешается использовать скотс при выполнении некоторых типов заданий, – например, чтобы написать стихотворение, – в таких случаях усиленная концентрация на грамматике и правописании может помешать творчеству. Конференция школьных учителей, проведенная в 1994 г. в Абердине, продемонстрировала прошотландские настроения большей части участников. Действительно, некоторые из них стали увеличивать объем изучаемой литературы и проводить творческие мероприятия на скотс [Халын 2006].

В целом, как было продемонстрировано, ведущее положение во многих сферах жизни Шотландии на протяжении нескольких веков принадлежало и продолжает принадлежать литературному английскому языку. Подобное положение дел привело к постепенному размыванию нормы скотс, при этом речь каждого последующего поколения демонстрировала все больше особенностей литературного английского языка, а скотс стал вытесняться даже из сферы повседневного бытового общения, где он зачастую воспринимается как просторечие.

Литература

Маковский М.М. Английская диалектология: Современные английские территориальные диалекты Великобритании: Учебное пособие. Изд. 2-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2005. 184 с.

Павленко А.Е. На каком языке написан текст? Еще раз к проблеме близкородственного двуязычия // Индоевропейское языкознание и классическая филология – IX. Материалы чтений, посвященных памяти профессора И.М. Тронского. СПб., 2005. С. 175-182.

¹ Необходимо отметить, что лингвоним «лалланс (Lallans)» существовал и ранее и обозначает фактически «язык Лоуленда, т.е. равнинной Шотландии (Lowlands, шотл. Lallans)».

Павленко А.Е. Региональный язык равнинной Шотландии: Лингвистический и социолингвистический аспекты: Дис. ... д-ра филол. наук. М.: РГБ, 2005. 411 с.

Халын Н.В. Английский язык в Шотландии [Электронный ресурс.] URL: <http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/khalyn.htm> (дата обращения: 16.09.2006)

Eagle, Andy. Wir Ain Leid, 2006 [Электронный ресурс.] URL: <http://www.linguarium.iling-ran.ru> (дата обращения: 17.12.2007)

Jones, Charles. A Language Suppressed: The Pronunciation of the Scots Language in the 18th Century, Edinburgh, John Donald, 1995.

Murison, David. *The Guid Scots Tongue*, Edinburgh, William Blackwood, 1978.

Primary education: a report of the Advisory Council on Education in Scotland, Scottish Education Department, 1946.

Purves, David. The Way Forward for the Scots Language [Электронный ресурс.] URL: <http://www.conbrio.narod.ru/gaelic.doc> (дата обращения: 10.03.2008)